



fillcontrol
Doplňovací armatura
Water make-up device

Návod pro montáž, provoz a údržbu
Installation, operation and maintenance instructions

Stav/Status 04/06

Cz

Všeobecně

Přehledné zobrazení/Montážní rozměry	3
Obslužný panel	3
Všeobecné bezpečnostní pokyny	4
Rozsah dodávky	4

Montáž

Technická data	5
Provedení	5
Oblast použití	5
Montáž	6
Schema zapojení	6
Elektrické zapojení	7
Schema svorkovnice	7

První uvedení do provozu

Předpoklady pro uvedení do provozu	8
Jednotlivé kroky uvedení do provozu	8
Zvláštní nastavení zařízení	8 – 9
Nastavení redukčního ventilu	9 – 10
Nastavení parametrů	10
První plnění soustavy	10
Čištění filtru	10
Automatický provoz	11
Základní nastavení z výroby v Servis menu	11

Provoz

Havarijní uzavírání	12
Poruchová hlášení	12 – 13

Údržba

Návod pro údržbu	13 – 14
Demontáž	14

Reflex - servisní služba

14

Prohlášení o shodě

15

GB

General

Overview/Installation dimensions	3
Control panel	3
General safety instructions	4
Scope of delivery	4

Installation

Technical data	5
Construction	5
Range of application	5
Installation	6
Installation scheme	6
Electrical connection	7
Terminal connection diagram	7

Initial start-up

Prerequisites for initial start-up	8
Steps of initial start-up	8
System-dependent setting	8 – 9
Pressure reducer setting	9 – 10
Parameter setting	10
Initial filling of the system	10
Cleaning dirt trap	10
Automatic mode	11
Default settings in the service menu	11

Operation

Emergency isolation	12
Error messages	12 – 13

Maintenance

Maintenance instruction	13 – 14
Disassembly	14

Reflex Service

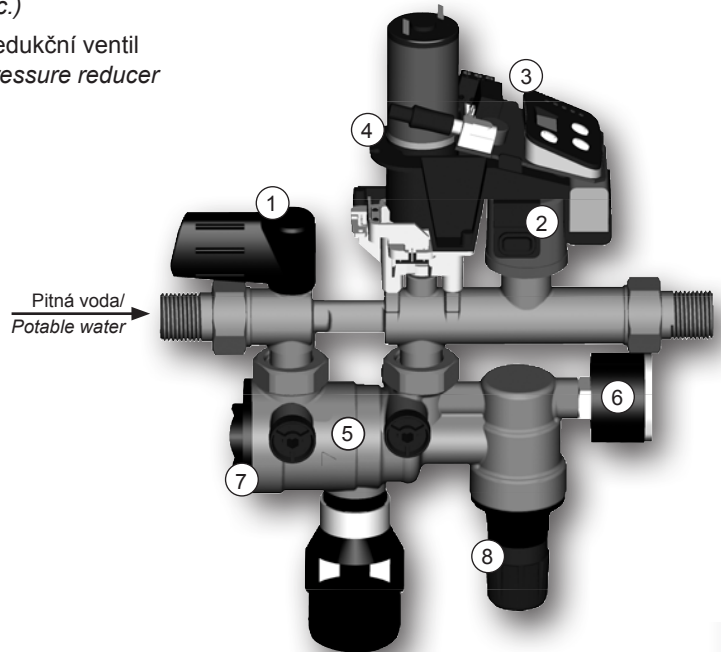
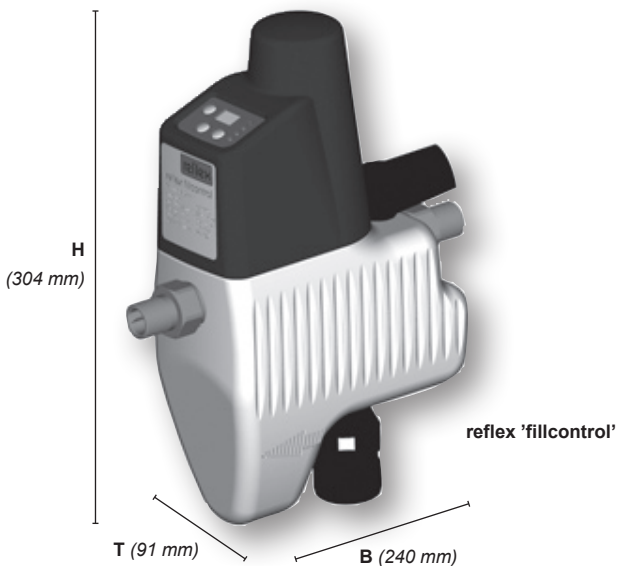
14

Declaration of conformity

15

Přehledné zobrazení/Overview Montážní rozměry/Installation dimensions

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| 1 Uzavírání
<i>Shut-off</i> | 4 Kulový kohout
s motorovým poh. | 7 Pouzdro (filtr, atd.)
<i>Cartridge (Dirt trap,
etc.)</i> |
| 2 Tlakové čidlo
<i>Pressure sensor</i> | 5 oddělovač systémů
BA | 8 Redukční ventil
<i>Pressure reducer</i> |
| 3 Ovládání/
obslužný panel
<i>Control/
Control panel</i> | 6 Manometr
<i>Manometer</i> | |

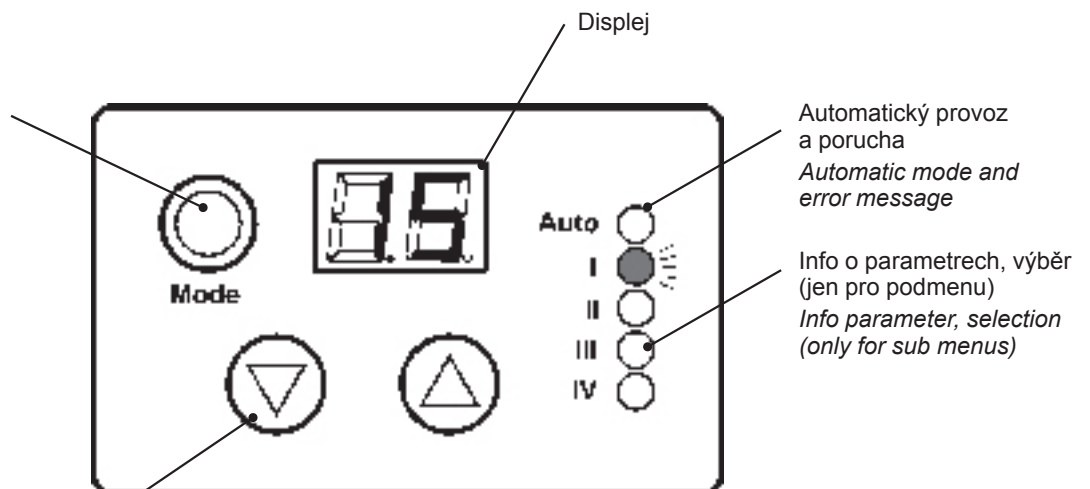


Pohled na zařízení bez izolace

3

Obslužný panel/Control panel

- Listování v menu
- Vyvolávání menu
- Quitace poruch
- *Browse menus*
- *Access menus*
- *Quit error messages*



- △ Ovládací tlačítka „Nahoru“/„Dolů“
- ▽ „Up“/„Down“ operation selection buttons

fillcontrol

Všeobecně/General

Všeobecné bezpečnostní pokyny/ General safety instructions

CZ

Dbejte na to, aby byly montovány jen originální sady a příslušenství, přezkoušené výrobcem a jím doporučené pro použití. Na škody, vzniklé použitím jiných než originálních dílů se nevztahuje ručení ze zákona.

Údaje výrobce, rok výroby, výrobní číslo a technická data jsou vyznačena na typovém štítku, případně na armaturách. Dbejte, aby provozní parametry pro teplotu a zabezpečení tlaku nebyly ani překročeny ani se hodnoty nedostaly pod danou hranici.

Propojení elektrickým kabelem a připojení musí provést osoba způsobilá a znalá příslušných předpisů. Před prací na elektrických částech je nutné zařízení odpojit od elektrické sítě.

Přístroj je dodáván se zástrčkou (napájení) a smí se připojit jen do uzavřené zásuvky. Nedovolené zásahy do elektročásti jsou přísně zakázány a jsou životu nebezpečné.

Install and use exclusively original spare parts and accessories, which have been tested and released by the manufacturer. The manufacturer excludes any liability for damages caused by the use of non-original components and accessories or by incorrect handling.

GB

Details concerning manufacturer, year of manufacture, serial number and the technical data are provided on the type plate or the markings on the valve. Make sure to fully comply with the service parameters of temperature and pressure protection (do not remain under these values and do not exceed them).

4

The electrical wiring and connection must be performed by a qualified electrician according to the applicable local EVU, VDE and EN regulations. De-energize the system before working on electrical components.

The device is delivered with a plug (power supply), which shall only be plugged in a grounded safety socket. Any unauthorised work on the electric system is strictly forbidden, mortal danger!

Rozsah dodávky/ Scope of delivery

Cz

Upozornění::

Prosíme, překontrolujte si ihned po dodání zboží úplnost a nepoškozenost dodávky!
Poškození z transportu ihned oznamte!

Rozsah dodávky je rozepsán na dodacím listě a obsah uveden na kartonech.

1 karta obsahuje:

- reflex 'fillcontrol'
- návod pro montáž, provoz a údržbu
- napájení
- přípojovací šroubení
- manometer (od cca. 06/06 namontovaný)

GB

Note:

Please check the delivery for completeness and damage immediately after the goods are received! Transport damage must be reported immediately!

The scope of delivery is described on the delivery note and the content indicated on the cardboard box.

1 box contains:

- reflex 'fillcontrol'
- Installation, operation and maintenance instructions
- Power supply
- Screw connection
- Manometer (installed from approx. 06/06)

Technická data/Technical data

Cz	/	GB	
Obj. č.	/	Article-No.	: 6811500
Připojení	/	Connections	: R ½
Průtočné medium	/	Flow medium	: Pitná voda/Potable water
Max. provozní teplota	/	Max. operating temperature	: 70 °C
Dovol. max. provozní tlak	/	Perm. max. operating pressure	: 10 bar
Dovol. min. provozní tlak p_0	/	Perm. min. operating pressure p_0	: 1 - 4.5 bar (1.5 bar přednastav./preset)
Výstupní tlak (redukční ventil)	/	Output pressure (press. reducer)	: 0.5 – 5 bar (3.0 bar přednastav./preset)
Min. tlak na nátok	/	Min. supply pressure	: $p_0 + 1.3$ bar
Doplňované množství k_{vs}	/	Amount of refilled water k_{vs}	: 0.4 m ³ /h
Hmotnost	/	Net weight	: 3 kg
Elektrické připojení	/	Electrical connection	: 230 V/ 50 Hz (2 m připojovací kabelek s napájením a zástrčkou/2 m connection cable with power supply and earhtyping plug)

Beznapěťový výstup (přepínací) pro hlášení souhrnné poruchy, max. zatížení kontaktů 230 V, 2 A
Floating output (changer) for collective alert, max. contact load 230 V, 2 A

Provedení/Construction

5

Cz Reflex 'fillcontrol' se skládá z uzavírací armatury, systémového oddělovače BA podle DIN EN 1717, výtokového trychtýře, filtru, šroubení pro manometr, kulového kohoutu s motorovým pohonem, ovládání, manometru a redukčního ventilu (podle DIN EN 1567). Rozsah nastavení redukčního ventilu je mezi 0,5 a 5 barů. Těleso je z mosazi, vnější část a výtokový trychtýř z velmi kvalitního plastu a elastomeru (syntetický kaučuk EPDM).

GB *reflex 'fillcontrol' consists of a shut-off, system separator type BA acc. to DIN EN 1717, tundish, dirt trap, manometer connections, motor-operated ball valve, control unit, pressure sensor, manometer and pressure reducer (acc. to DIN EN 1567). Adjustment range of the pressure reducing valve between 0.5 and 5 bar. The body is made of hot pressed brass and the internal components and the tundish of high-quality synthetics and elastomer (EPDM).*

Rozsah použití/Range of application

Cz Reflex 'fillcontrol' slouží pro plněautomatické plnění a doplňování topných soustav a soustav chladicí vody. Zabudovaný oddělovač systémů BA podle DIN EN 12729 zamezí zpětnému toku topné příp. chladicí vody do soustavy pitné vody. Reflex 'fillcontrol' je v této kombinaci schválen podle DIN EN 12828 pro přímé trvalé propojení mezi soustavou pitné vody a topnou soustavou, příp. soustavou chladicí vody.

GB *The reflex 'fillcontrol' is designed for the fully automatic filling and refilling of heating and cooling water applications. The integrated system separator BA complying with EN 12729 prevents the backflow of heating or cooling water into the potable water mains. In this combination the reflex 'fillcontrol' is admissible for the direct and permanent connection of the potable water mains to the heating and cooling water system in accordance with DIN EN 12828.*

reflex 'fillcontrol'

Montáž/Installation

Montáž/Installation

Cz

Připojovací potrubí doplňovacího zařízení 'fillcontrol' musí být provedeno tak, aby nenastala žádná prodleva. Výstupní strana potrubí musí být provedena tak (délka/jmenovitá světlost), aby tlaková ztráta v tomto vedení byla v každém provozním stavu $< 0,3$ baru. Před samotnou instalací zařízení 'fillcontrol' je nutné potrubí pečlivě propláchnout. Fillcontrol namontovat do potrubí volně, bez pnutí tak, aby výtokový trychtýř směřoval svisle dolů, aby mohla voda (jen poruchový stav) volně vytékat. Fillcontrol namontovat na dobře přístupné místo kvůli snadné kontrole a údržbě (dbejte na potřebný odstup od stěny potřebný pro demontáž a montáž). Kvůli kontrole doplňovaného množství doporučujeme instalovat do doplňovacího potrubí vodoměr.

Reflex 'fillcontrol' je namontován tak, že lze bez problémů provádět kontroly a údržbu (doporučujeme namontovat uzavírací armatury před a za zařízením). Pozor na správný směr průtoku (→ značka na tělese doplňovací armatury).



Je třeba dbát na to, aby místo instalace bylo zabezpečené proti zaplavení a mrazu a dobře větratelné. Výtokové potrubí od trychtýře k odvodnění místnosti musí mít dostatečnou kapacitu a musí být provedeno odborně. S ohledem na trvalou a bezvadnou funkci zařízení doporučujeme bezprostředně před vodoměr zabudovat filtr. Dbejte také na doporučené intervaly údržby zařízení 'fillcontrol' (→ str.17).

GB

When installing the connecting pipe of the reflex 'fillcontrol' make sure that stagnation is excluded. The downstream pipe has to be passed in a way (length/nominal width), that the the loss of pressure in this pipe is $< 0,3$ bar in every operating condition. Thoroughly flush the pipe prior to installing the reflex 'fill-control'. reflex 'fill-control' has to be installed zero potential into the pipeline that the tundish faces vertically downwards, so that the discharged water can be drained easily. Provide easy access to the device to simplify maintenance and inspection (keep sufficient distance from wall when demounting and/or installing the covering). If not available, pre-assemble a water meter.

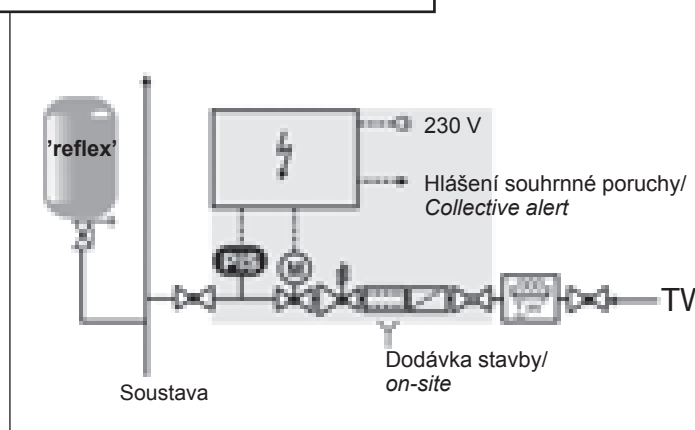
When installing reflex 'fillcontrol', ensure that inspections and maintenance can be carried out trouble-free (mount shut-offs). Consider the direction of flow (→ markings on the body of the valve).



Ensure that the location where the device is installed is safe from flooding and freeze and is well ventilated. The drain pipe must be able to collect the drained volume. When connecting the tundish to the sewage, the valid norm DIN EN 12056 has to be adhered to. To guarantee lasting and proper mode of operation, we recommend the installation of a potable water filter acc. to DIN 19632 directly behind the water metering device. Also observe the maintenance intervals of reflex 'fillcontrol' (→ p.17).

6

Schema zapojení/Installation scheme



Elektrické připojení/Electrical connection

Cz

Elektrická část reflex 'fillcontrol' je provedena, přívodní kabel má napáječ a zástrčku. Je třeba včas naplánovat zásuvku 230 V která je dodávkou stavby. Pokud se využije možnost přenosu hlášení souhrnné poruchy, musí práci provést odborník podle platných předpisů.

Schema svorek je bezpodmínečně nutné respektovat.

Před zahájením práce na elektrické části je třeba vytáhnout zástrčku, příp. zařízení vypnout.

GB

reflex 'fillcontrol' is ready to be plugged (power supply and plug for jack bush). Only a 230 V safety socket is required on-site. The electric wiring and, if required, the connection of a dry collective alert contact has to be carried out by a qualified electrician acc. to the local (EVU) and VDE regulations.

The terminal connection diagram (see below) has to be strictly observed.

De-energize the system before commencing work on electrical components.



Schema svorek/ Terminal connection diagram

Cz

Motor, mikrospínač, baterie - PH konektor 6-pólový

- +pól baterie
- zem baterie
- zem motor
- napájení motor
- mikrospínač
- mikrospínač (zleva do prava)

GB

Motor, micro switch, battery - six-pole PH connector

- +pol battery
- Ground battery
- Ground motor
- Supply motor
- Micro switch
- Micro switch (from left to right)

Cz

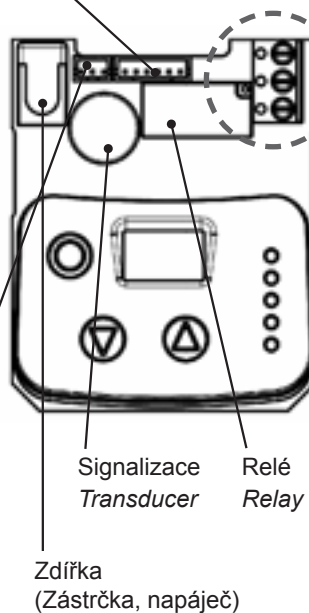
Tlakové čidlo - PH konektor 3-pólový

- napájení tlakové čidlo
- zem tlakové čidlo
- signál tlakové čidlo (zleva do prava)

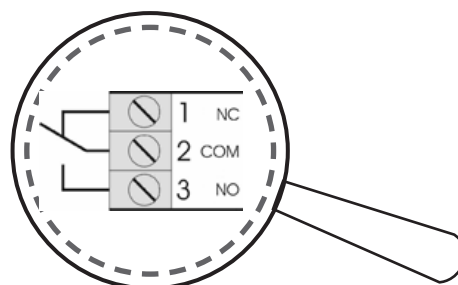
GB

Pressure sensor - three-pole PH Connector

- Supply pressure sensor
- Ground pressure sensor
- Signal pressure sensor (from left to right)



Jack bush
(plug, power supply)



Beznapětový kontakt hlášení souhrn. poruchy/ Svorky 3-pólové

- Přepínací můstek (v normálním provozu mezi 1+2, při poruše mezi 2+3)
- Příčina
- Přepínač pro změnu funkce spínače 1+2 (od shora dolů)

Floating collective alert Three-pole terminal

- Switching bridge (during regular operation bridge between 1+2, in case of malfunction between 2+3)
- Root
- Change-over to reverse the function of switches 1+2 (from top to bottom)

reflex 'fillcontrol'

První uvedení do provozu/Initial start-up

Předpoklady pro uvedení do provozu/ Prerequisites for initial start-up

Cz

- Montáž zařízení reflex 'fillcontrol' je provedena.
- Je provedeno připojení k soustavě na straně vody a k doplňovací vodě včetně doporučených uzávěrů (dodávka stavby) na vstupu a výstupu.
- Je provedeno připojení na síť elektrického proudu podle platných norem a místních předpisů.
- Potrubí, do něhož se reflex 'fillcontrol' montuje musí být řádně vyčištěno a propláchnuto.
- Odtokové potrubí od výtokového trychtýře zavést ke kanalizaci.
- Namontovat přiložený manometr na redukční ventil (od cca. 06/06 je namontovaný z výroby).

GB

- Installation reflex 'fillcontrol' is completed.
- The connection on the water side of the system and to the refill water incl. upstream and downstream shut-off valves on-site is made.
- The electrical connection acc. to the valid VDE and the local EVU regulations has been established.
- The pipelines towards reflex 'fillcontrol' have to be rinsed and to be cleaned from dirt and welding residue.
- The connection of the tundish to the sewage has to be made acc. to the valid norm DIN EN 12056.
- The enclosed manometer has been installed at the pressure reducer (from approx. 06/06 factory-mounted).

Jednotlivé kroky uvedení do provozu/ Steps to initial start-up

Cz

Zprovoznit napojení na vodní straně

Než je možné provést parametrizaci řízení musí být uzavírací armatury před a za zařízením 'fillcontrol' otevřené.

Nastavení specifických parametrů zařízení v zákaznickém menu

Řízení má tři obslužné úrovně, heslem chráněné Servisní menu (→ str. 11), Menu pro první plnění soustavy (→ str.10), a Zákaznické menu.

Při prvním uvedení do provozu se tady musí přizpůsobit místním podmínkám specifické parametry zařízení event. přednastavené ve výrobě.

8

GB

Establish water connection

Open all upstream and downstream shut-off valves prior to setting the control parameters.

System-dependent parameter setting of the customer menu

The control unit includes three control levels, the password protected service menu (→ p. 11), the menu for the initial filling of the system (→ p.10), and the customer menu.

The initial start-up possibly requires the adjustment of some factory settings to the respective system-specific conditions.

Specifické nastavení podle parametrů soustavy/ System-dependent setting

p_{sv} [bar] = Otevírací přetlak pojišťovacího ventilu na zdroji tepla/
Safety pick-up pressure at the heat generator

p_{max} [bar] =

0.3 bar

p_e [bar] = Konečný tlak expanzní nádoby/
Final pressure of the expansion vessel

≥ 0.5 bar

p_a = Doplnění při poklesu tlaku/
Water make-up when pressure remains under below the required value

p_a [bar] = Počáteční, resp. plnicí tlak p_F expanzní nádoby/
Starting or filling pressure p_F of the expansion vessel

p_0 [bar] = $p_{statický/static} + p_{odpařovací/evaporation} + 0.2$ bar (doporučení/recommendedS)

≥ 0.3 bar

p_{st} [bar] = Statický tlak (statická výška [m] / 10) /
static pressure (static height [m] / 10)

0...0.2 bar

Příklad:

topná soustava,
statická výška 10 m
($p_{st} = 1.0$ bar),
 $p_0 = 1.0$ bar + 0 bar + 0.2 bar
(doporučení)
 $p_0 = 1.2$ bar → nastavení na místě

Example:

Heating system,
static height 10 m
($p_{st} = 1.0$ bar),
 $p_0 = 1.0$ bar + 0 bar + 0.2 bar
(recommended)
 $p_0 = 1.2$ bar → On-site setting

→ 'fillcontrol' ZAP/ON
= $p_0 + 0.1$ bar = 1.3 bar
'fillcontrol' VYP/OFF
= $p_0 + 0.3$ bar = 1.5 bar

reflex 'fillcontrol'

První uvedení do provozu/Initial start-up

Cz

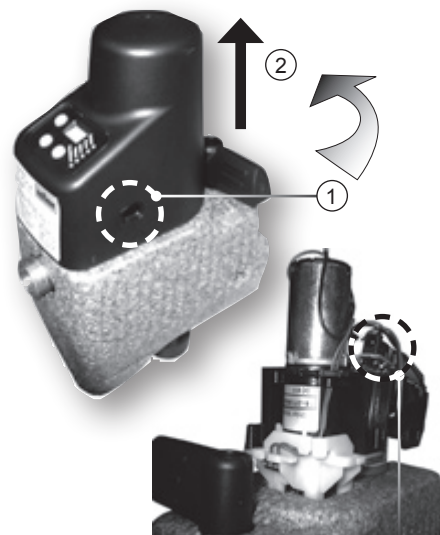
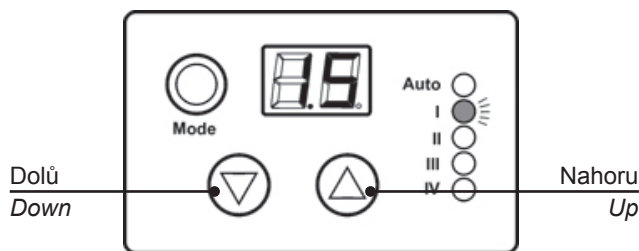
Demontovat černý plastový kryt reflex 'fillcontrol' (současně stisknout aretaci na obou stranách ① + ②), konektor zasunout do zdířky (→ str.7), namontovat plastový kryt, napájení zasunout do sítě, po cca 4 sekundách se objeví na displeji stoupající tlak v soustavě a LED dioda „Auto“ bliká zeleně. Automatika doplňování je deaktivována. Je možné ji aktivovat stisknutím tlačítka „Mode“ na dobu 3 sekund (LED dioda „Auto“ svítí zeleně nepřetržitě).

Stiskněte tlačítko „Mode“ na 4 sekundy. LED dioda „I“ (tlak) bliká v rytmu 0.5 sekundy. Z výroby nastavená hodnota p_0 je zobrazena na displeji. Pro změnu hodnoty tlaku stiskněte tlačítko ∇ příp. tlačítko \triangle , dokud nenastavíte požadovanou hodnotu. Na závěr stiskněte ještě jednou tlačítko „Mode“.

GB

Remove black plastics cover of reflex 'fillcontrol' (press interlocks on both sides ①+②), put the plug into the jack bush (→ p.7), put on plastics cover, plug power supply, after ca. 4 seconds the display shows the upcoming system pressure and the LED display „Auto“ lights up green. The automatic water make-up operation is deactivated. It can be activated by pressing the „Mode“ key for 3 seconds (LED „Auto“ emits permanently green light).

Press the „Mode“ key for 4 seconds. The LED „I“ (pressure) flashes every 0.5 s. The preset value p_0 appears on the display. To alterate the pressure, press the ∇ key or the \triangle key, until the desired value is reached. Press again the „Mode“ key to conclude.



Připojení síťové zástrčky
Power supply connection

Nastavení redukčního ventilu/ Pressure reducer setting

Cz

Redukční ventil zařízení reflex 'fillcontrol' je ve výrobě nastaven na 3.0 bar .

Nastavení tlaku je podmíněno specifickými parametry soustavy:

Minimálně: $p_0 + 0.5$ bar
a

Maximálně: konečný tlak v soustavě (otevírací přetlak poj. ventilu – 0.5 bar)

Redukční ventil se nechá nastavit následujícím způsobem:

- Sejmout izolaci reflex 'fillcontrol' .
- Zabezpečit, aby tlak zdroje doplňování byl min. o 1.3 bar vyšší než požadovaný p_0 .
- Pro přestavení tlaku povytnout nastavovací hlavici tlaku směrem dolů a odjistit.
- Výstupní tlak se nechá otáčením nastavovací hlavice ve směru hodinových ručiček zvýšit, v opačném směru snížit.
- Zvolené nastavení je viditelné na manometru (→ str.3, č.6).
- Po nastavení požadovaného tlaku zajistit nastavovací hlavici posunutím směrem nahoru.
- Zkušební manometr demontovat.

reflex 'fillcontrol'

První uvedení do provozu/Initial start-up

GB The pressure reducer of reflex 'fillcontrol' is factory-set to 3.0 bar.

System-specific setting pressure between:

At least: $p_0 + 0.5 \text{ bar}$

and

at most: Final pressure of the system (Pick-up pressure of the safety valve – 0.5 bar)

The pressure reducer can be set as follows:

- Remove insulation of reflex 'fillcontrol'.
- Ensure that the inlet pressure is at least 1.3 bar higher than the desired outlet pressure p_0 .
- To change the pressure setting, pull the adjustment knob downwards and unlock it.
- To increase the outlet pressure, turn the pressure adjustment knob clockwise and counterclockwise to reduce it.
- The selected pressure can be read on the manometer (→ p.3 No. 6).
- After the desired pressure is set, push the pressure adjustment knob upwards to lock it into place again.
- Disassemble the test manometer.

První naplnění soustavy/ Initial filling of the system

Cz Pro první naplnění soustavy stiskněte a držte tlačítko ∇ a při tom stiskněte během dvou sekund 3 krát tlačítko \triangle . LED dioda „III“ (čas plnění) svítí a plnění je odstartováno. Je ukončeno buď po 2 hodinách nebo jestliže se stiskne 2 x tlačítko „Mode“ (Pozor: po prvním stisknutí se rozsvítí hlášení E2). LED dioda „Auto“ svítí zeleně. Jestliže je překročen čas plnění 2 hodiny, dojde po stisknutí kvůli netěsnosti soustavy k rozsvícení poruchového hlášení (→ str.12).
Během času plnění soustavy je vždy dodržena hodnota zadaného potřebného tlaku (→ str.8), (kontrola překročení doby běhu a počtu cyklů jsou během tohoto času vypnuty).

Důležité! : Plnění soustavy se nechá zahájit jen tehdy, pokud je existující tlak v soustavě nižší než p_0 !

GB For the initial filling of the system, press and hold the ∇ key and press the \triangle key three times within two seconds. The LED „III“ (filling time) lights up and the filling starts. It is completed either after 2 hours, or when the „Mode“ key is pressed for two times (Attention: After the first pressing the message E2 occurs). The LED „Auto“ is green. If the filling time exceeds 2 hours, the system considers that there is a leakage and an error message appears (→ p.12).

Throughout system filling time the set pressure is maintained (→ p.8).

(The operation time surveillance and the cycle monitoring are deactivated during this time).

Important!: The filling of the system can only be started, if the actual pressure set is lower than the p_0 value!

Čištění filtru/ Cleaning dirt trap

Cz Filtr (→ str.3, č. 7) je nutné vyčistit! (→ návod k obsluze). Po vyčištění namontovat izolaci.

GB The dirt trap (→S.3, No. 7) has to be cleaned! (→ Maintenance instruction). Install insulation after cleaning.

reflex 'fillcontrol'

První uvedení do provozu/Initial start-up

Automatický provoz/ Automatic mode

Cz

LED dioda „Auto“ svítí zeleně. Na displeji je zobrazen existující tlak. Během automatického provozu doplňuje reflex 'fillcontrol' při poklesu tlaku pod nastavenou hodnotu, při překročení druhé nastavené hodnoty se reflex 'fillcontrol' vypne (→ str.8).

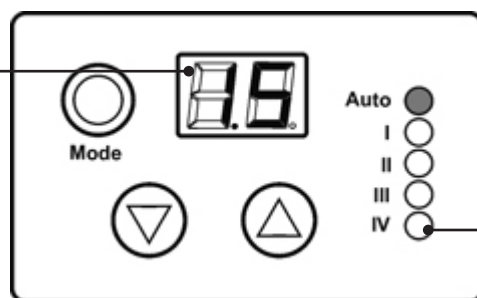
Během doplňování svítí LED dioda „Auto“ zeleně a současně bliká LED dioda "IV" červeně. Doba doplňování a počet cyklů doplňování jsou kontrolovány, při překročení je reflex 'fillcontrol' zablokován a je aktivováno odpovídající poruchové hlášení.

GB

The LED „Auto“ is green. The actual pressure is shown on the display. During automatic mode reflex 'fillcontrol' refills the system when the pressure falls below the setting value, if the second value is exceeded, reflex 'fillcontrol' is turned-off (→ p.8).

During the refill, the LED „Auto“ is green and at the same time the LED "IV" is red. The operation time and the number of cycles are monitored. If the corresponding values are exceeded, reflex 'fillcontrol' disconnects and an accordant error message is activated.

Příklad: 1.5 bar
Example: 1.5 bar



Dodatkově bliká červeně, pokud probíhá doplňování.
Additionally flashes red while replenishing.

11

Nastavení z výroby v Servisním menu/ Default settings in the service menu

Parametry mohou být změněny jen smluvním servisem Reflex !
These parameters can only be changed by the Reflex Service!

	Cz	GB
Zobraz. 1 Display 1	LED "II" / Cykly doplňování	/ Refilling cycles : 3 cykly/cycles
Zobraz. 2 Display 2	LED "III" / Doba plnění (první plnění)	/ Filling time (initial filling) : 2 hodiny/hours
Zobraz. 3 Display 3	LED "IV" / Max. čas doplňování	/ Max. refill time : 10 minut
Zobraz. 4 Display 4	Akustický signál	/ Acoustic signal : ZAP/ON
Zobraz. 5 Display 5	Uzavírací bod hystereze (H)	/ Hysteresis closing point (H) : 0.3 bar
Zobraz. 6 Display 6	Otevírací bod hystereze (h)	/ Hysteresis opening point (h) : 0.1 bar

První uvedení do provozu je na tomto místě ukončeno !
Initial start-up is completed at this point!

reflex 'fillcontrol'

Provoz/Operation

Nouzový uzavírací signál/ Emergency isolation

- Cz** Pokud dojde k přerušení dodávky elektrické energie během doby, kdy je kulový kohout otevřen, bude kulový kohout uzavřen pomocí vestavěné baterie.
Po ukončení procesu uzavírání elektronika již z baterie napájena není. Proto není možná žádná další činnost zařízení.

- GB** In case of a voltage breakdown when the ball valve is opened, an integral battery closes the ball valve. After closing the ball valve the battery does no longer supply the power to the electronic system. Consequently no further action can be taken.

Poruchová hlášení/ Error messages

Cz

Porucha - Code	Druh poruchy	Příčina poruchy	Vyhledání poruchy/-odstranění
E1 „Auto“ bliká červeně	Překročen čas doplňování a/nebo počet cyklů	Doplňování probíhá déle než 10 minut	- Najít netěsnost v soustavě a odstranit ji - Přezkoušet nastavení redukčního ventilu - Chybu odkvitovat (tlač. „Mode“ stisknout na 3 sek.)
		Překročeny maximálně nastavené 2 doplňovací cykly za 1 hodinu.	- Najít netěsnost v soustavě a odstranit ji - Přezkoušet nastavení redukčního ventilu
E2 „Auto“ bliká červeně	Překročen čas plnění soustavy	Soustava byla plněna déle než 2 hodiny.	- Přezkoušet nastavení redukčního ventilu - Najít netěsnost v soustavě a odstranit ji - Chybu odkvitovat (tlač. „Mode“ stisknout na 3 sek.)
E3 „Auto“ bliká červeně	Nesrozumitelný signál o tlaku a/nebo motor nedosahuje nulové polohy a/nebo interní systémová chyba (ROM) a/nebo interní systémová chyba (EE)	Různá.	- Info u smluvního servisu Reflex
E4 „Auto“ bliká červeně	Baterie je bez napětí	Baterie je vybitá.	- Baterii vyměnit - Chybu odkvitovat (tlač. „Mode“ stisknout na 3 sek.)

12

GB

ER-Code	Type of error	Cause of error	Troubleshooting/Remedy
E1 „Auto“ flashes red	Replenishing time and/or Replenishing cycles exceeded	Replenishing is running for more than 10 min.	- Find and rectify leakage within the mains - Check setting of pressure reducer - Acknowledge fault (press „Mode“ button for 3 sek.)
		The max. of 2 system refills in one hour are exceeded.	- Find and rectify leakage within the mains - Check setting of pressure reducer
E2 „Auto“ flashes red	Running time at initial filling of the system exceeded	The system has been filled for more than 2 hours	- Find and rectify leakage within the mains - Check setting of pressure reducer - Acknowledge fault (press „Mode“ button for 3 sek.)
E3 „Auto“ flashes red	Implausible pressure signal and/or motor does not reach zero setting and/or internal system error (ROM) and/or internal system error (EE)	Several.	- Notify Reflex service, if required
E4 „Auto“ flashes red	Low battery	The battery is discharged.	- Replace battery - Acknowledge fault (press „Mode“ button for 3 sek.)

Příklad/Example

Cz

Překročení času doplňování

LED dioda „Auto“ bliká červeně. Na displeji se rozsvítí hlášení „E1“, je vydáván akustický varovný signál (pokud je aktivovaný).

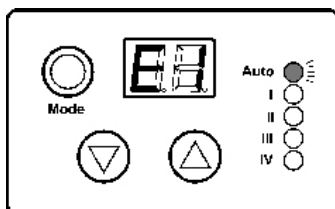
- Při doplňování soustavy nebude dosaženo po uplynutí času doplňování nastaveného tlaku soustavy. Řízení předpokládá, že došlo k netěsnosti soustavy.
- Netěsnost najít a odstranit.
- Prostřednictvím stlačení tlačítka „Mode“ na min. 3 sekundy můžeme poruchové hlášení "odkvitovat".

GB

Refill time exceeded

The LED „Auto“ flashes red. „E1“ appears on the display, an acoustic alert signal is emitted (if activated).

- At the end of the refill time, the set filling pressure has not been reached. The control unit considers that the heating system is leaking.
- Search the leakage and obturate.



13

Návod k údržbě/

Maintenance instruction

Cz

Údržba oddělovače systémů

Pro oddělovač systémů BA platí podle DIN EN 1717 povinnost provádět pravidelnou údržbu. Přezkoušení odpovídající funkce armatury je nutné nechat provést způsobilou osobou po prvním roce provozu, potom periodicky, v závislosti na aktuálních provozních podmínkách, nejpozději ale po jednom roce. Existující připojení pro kulové kohouty umožní pomocí odpovídajícího tlakoměru přezkoušení funkce armatury.

Filtr

Uzavřete pomocí uzavíracích armatur před a za reflex 'fillcontrol' přívod doplňovací vody a výstup do soustavy. Vyšroubujte klíčem velikosti 27 uzávěr patrony BA oddělovače. Vyjměte sítko s pouzdrům filtru a vyčistěte oba díly pod čistou, tekoucí vodou. Zkontrolujte neporušenost těsnícího O-kroužku a těsnění, očistěte je a v případě potřeby vyměňte.

Patrona

Uzavřete pomocí uzavíracích armatur před a za reflex 'fillcontrol' přívod doplňovací vody a výstup do soustavy. Vyšroubujte klíčem velikosti 27 uzávěr patrony BA oddělovače. Vyjměte sítko s pouzdrům filtru. Prostřednictvím napnutí pružiny v pouzdrě patrony jde patrona BA oddělovače vysunout a může se vyjmout a vyčistit pod čistou, tekoucí vodou. Zkontrolujte zamezovač zpětného toku, neporušenost těsnícího O-kroužku a těsnění, očistěte je a v případě potřeby vyměňte.

Údržba redukčního ventilu

Zkontrolovat nastavení a funkčnost při pravidelných odstávkách, minimálně jednou za rok.

Údržba baterie

Zkontrolovat funkčnost při pravidelných odstávkách, minimálně jednou za rok. Jestliže vykazuje pokles napětí, vyměnit (Standard 9 V-blok).

GB

Maintenance system separator

The European Standard EN 1717 prescribes maintenance of the system separator type BA on a regular basis. The correct functionality of the valve has to be tested by a qualified technician after the first year of service and then periodically, depending on the respective operating conditions, but after one year at the latest.

The connections available for ball valves allow a functionality test of the device to be carried out with an adequate pressure gauge.

Dirt trap

Isolate the system and the potable water mains by means of the shut-off valves upstream and downstream of reflex 'fillcontrol'. Unscrew the top of the BA cartridge by using the maintenance key (SW 27). Remove the dirt trap and the support and clean both parts with clear, running water. Check that the O-rings and seals are intact and clean and exchange them if required.

Cartridge

Isolate the system and the potable water mains by means of the shut-off valves upstream and downstream of reflex 'fillcontrol'. Unscrew the top of the BA cartridge by using the maintenance key (SW 27). Remove the dirt trap and the support and clean both parts with clear, running water. Check that the check valve, O-rings and seals are intact and clean and exchange them if required.

Maintenance pressure reducer

Its functionality has to be tested at regular intervals, but at least once every year.

Maintenance batterie

Its functionality has to be tested at regular intervals, but at least once every year. If it is dead, please exchange (standard 9 V-Block).

Demontáž/ Disassembly

14

Cz

Před demontáží reflex 'fillcontrol', resp. jeho tlakových částí je třeba tyto pomocí uzavíracích armatur, které jsou dodávkou stavby, tlakově uvolnit.

Prior to the removal of the reflex 'fillcontrol' or pressure-carrying parts, it must be unpressurized on the potable water and system sides through the built-in shut-off fittings.

GB



Centrální smluvní servis Reflex/ Central in-house service

Vedoucí technického útv. Reflex
Protto servis - sml. servis Reflex

Ing. Vladimír Vaněk
Jan Kotek

602 205 733
606 600 218

vanek@reflexcz.cz
info@prottoservis.cz


Regionální servis Reflex/ After sales service Germany

Informace o smluvním servisu Reflex ve vašem regionu podá
centrální servis.

Please ask for your local service at our headquarters in Ahlen:

Tel./Phone: **606 600 218**
E-mail/Email: **info@prottoservis.cz**

Konformitätserklärung der Steuerung/ Declaration of conformity of the control unit

Wir/We	Reflex Winkelmann GmbH & Co. KG Gersteinstraße 19 D-59227 Ahlen
erklären, daß das Produkt:/ declare, that this product:	
Geräteart/Device type:	WANACH Nachfüllstation für Heizungssysteme/ Water make-up unit for heating systems
Typenbezeichnung/ Model identification:	WANACH - 34 .0251 (11-0285.00) ab Herstelldatum/of date of manufacturing: 02.09.2005
<p>mit der EWG-Richtlinie 89/336/EEC und 2004/108/EEC (EMV-Direktive) sowie 73/23 EWG (Niederspannungsrichtlinie) und den daraus resultierenden Normenanforderungen konform ist. is in compliance with the EWG regulation 89/336/EEC and 2004/108/EEC (EMV directive) as well as 73/23 EWG (low voltage directive) and the resultant standard requirements.</p>	
<p>Technische Vorschriften/Technical regulations:</p> <p>Niederspannungsrichtlinie/Low voltage directive EN 60950-1:2001-10 Prüfbericht Nr./Inspection report no.: ECL-SAF-TR-05-071-V01.00 Prüfinstitut (Labor)/Inspection body (inspection institute): Herberg Service Plus GmbH, Nürnberg</p>	
<p>EMV-Richtlinie/EMV directive EN 55014-1 und 55014-2 (Category 4) Prüfbericht Nr./Inspection report no.: ECL-EMC-TR-05-134-V01.00 Prüfinstitut (Labor)/Inspection body (inspection institute): Herberg Service Plus GmbH, Nürnberg</p>	
<p>Anmerkungen/Annotations:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Original des Prüfberichts liegt bei emz vor./ <i>The original document of the inspection report are available at emz.</i> • Da es sich um eine Einbaukomponente handelt, wurden alle Messungen in der bestimmungsgemäßen Anwendung im Gesamtgerät der Fa. Sasserath durchgeführt bzw. betrachtet./ <i>All tests according to the destinated operation purposes within the complete device have been carried out and observed by the company Sasserath.</i> • Dies ist keine Konformitätserklärung für das Gesamtgerät./ <i>This is no declaration of conformity for the complete device.</i> 	
<p>Ahlen, 02.09.2005 Ort und Datum der Ausstellung</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  Franz Tripp Geschäftsführer/ Managing director </div>	



Reflex Winkelmann GmbH + Co. KG

Gersteinstrasse 19
59227 Ahlen
Germany

Telefon: +49 23 82 / 70 69 - 0
Telefax: +49 23 82 / 70 69 - 588
www.reflex.de